



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๒ เมษายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ศาลญี่ปุ่นตัดสินให้กฎหมายที่กำหนดให้มีการผ่าตัดแปลงเพศก่อนการแจ้งเปลี่ยนแปลงเพศตามกฎหมายอย่างเป็นทางการนั้นชอบด้วยรัฐธรรมนูญ		

เมื่อวันที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๖๒ ที่ผ่านมา ศาลฎีกาญี่ปุ่นได้ตัดสินให้กฎหมายที่กำหนดบังคับให้บุคคลข้ามเพศจะต้องเข้ารับการผ่าตัดแปลงเพศก่อนที่จะดำเนินการแก้ไขเพศของตนในทะเบียนราษฎรอย่างเป็นทางการ ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ

กฎหมายว่าด้วยกรณีพิเศษเพื่อแก้ไขสถานะทางเพศของบุคคลที่มีเพศสภาพที่ต่างออกไป (The Act on Special Cases in Handling Gender Status for Persons with Gender Identity Disorder) กำหนดให้บุคคลใดประสงค์ที่จะจัดแจงแก้ไขเพศของตนจะต้องไม่ปรากฏว่ามีภาวะสับสนเพศ หรือมีภาวะสับสนเพศแต่มีอาจใช้งานได้อย่างถาวร รวมถึงข้อกำหนดอื่น ๆ ด้วย

คดีที่เข้าสู่การพิจารณาของศาลฎีกาและคำตัดสินของศาล

คดีที่เข้าสู่การพิจารณาของศาลฎีกา เป็นกรณีที่บุรุษข้ามเพศคนหนึ่งซึ่งเป็นผู้ที่ยังมิได้ผ่าตัดอวัยวะสับสนเพศ (มดลูก) ของตนออก ได้ร้องขอให้ศาลรับรองสถานะทางกฎหมายของตนในฐานะผู้ชาย โดยศาลชั้นต้นและศาลอุทธรณ์ต่างปฏิเสธคำขอดังกล่าว ศาลฎีการับเรื่องไว้พิจารณาและยอมรับว่าข้อกำหนดให้มีการผ่าตัดแปลงเพศเพื่อนำอวัยวะสับสนเพศออกไป ถือเป็นภาระจำกัดเสรีภาพในร่างกายที่จะไม่อาจถูก “ล่วงละเมิด” อย่างไม่จำกัด ศาลฎีกาเห็นพ้องกับเหตุผลในการบังคับใช้กฎหมายฉบับดังกล่าว ซึ่งระบุสองประเด็นที่สำคัญ คือ

- ในกรณีที่ผู้ปกครองคนใดคนหนึ่งซึ่งมีเพศสภาพโดยกำเนิดแตกต่างจากเพศทางทะเบียน และต่อมามีบุตรภายหลังจากที่มีการเปลี่ยนแปลงเพศทางทะเบียนแล้ว จะ “สร้างประเด็นปัญหา” ในเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างตัวผู้ปกครองและบุตรนั้น
- ด้วยเหตุที่การแบ่งแยกเพศในสังคมตลอดเวลาที่ผ่านมาจะอาศัยเพศโดยกำเนิดเป็นหลัก การเปลี่ยนแปลงบรรทัดฐานทางสังคมที่เกี่ยวกับการแบ่งแยกเพศอย่างฉับพลันซึ่งอาจส่งผลกระทบต่อทางลบในสังคมจึงเป็นสิ่งที่พึงหลีกเลี่ยง

ต่อมาศาลฎีกาจึงพิจารณาในประเด็นความชอบด้วยรัฐธรรมนูญของข้อกำหนดดังกล่าวในกฎหมายฉบับนี้ โดยศาลได้พิจารณาในเรื่องความจำเป็นและความสมเหตุสมผลของข้อกำหนดนี้ว่าสอดคล้องกับมุมมองของสังคมในเรื่องบุคคลข้ามเพศและเรื่องระบบครอบครัวของญี่ปุ่นหรือไม่ ศาลฎีกาตัดสินว่า ณ ปัจจุบัน ศาลมองว่าข้อกำหนดนี้ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ โดยมีผู้พิพากษาสองรายได้ระบุความเห็นเพิ่มเติมเพื่อเรียกร้องโดยนัยให้สภาไดเอทหรือรัฐสภาญี่ปุ่นดำเนินการพิจารณาทบทวนกฎหมายฉบับนี้

### เสียงวิพากษ์วิจารณ์ต่อกฎหมายและคำตัดสินของศาล

กฎหมายฉบับนี้ต่างได้รับเสียงวิพากษ์วิจารณ์ตลอดหลายปีที่ผ่านมา เนื่องจากต้นทุนในการเข้ารับการผ่าตัดแปลงเพศที่กำหนดในกฎหมายสร้างภาระทั้งทางกายและทางการเงินต่อบุคคลที่ได้รับผลกระทบมากเกินไป นอกจากนี้ บางคนอาจประสงค์ที่จะคงไว้ซึ่งความสามารถในการมีบุตรด้วยตนเองในอนาคต

ตั้งแต่ที่ศาลฎีกาได้มีคำพิพากษาดังกล่าวออกมา ได้มีบทความที่วิพากษ์วิจารณ์กฎหมายและคำพิพากษานี้ออกมาเป็นจำนวนมาก บทความเหล่านี้ส่วนใหญ่จะชี้ให้เห็นถึงประเด็นที่องค์การอนามัยโลก (WHO) คัดค้านต่อข้อกำหนดให้มีการผ่าตัดแปลงเพศก่อนดำเนินการแก้ไขเพศทางทะเบียน และยังชี้ให้เห็นว่าคำพิพากษาฉบับนี้ไม่คำนึงถึงสิทธิมนุษยชนของบุคคลข้ามเพศอย่างเพียงพอ นอกจากนี้ ยังมีองค์การด้านสิทธิมนุษยชนในญี่ปุ่นได้เผยแพร่รายงานประจำเดือนมีนาคมที่เรียกร้องให้มีการแก้ไขกฎหมายฉบับดังกล่าวด้วย

ที่มาของข่าว :	<a href="http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/japan-law-requiring-surgery-for-legal-change-of-gender-ruled-constitutional/">http://www.loc.gov/law/foreign-news/article/japan-law-requiring-surgery-for-legal-change-of-gender-ruled-constitutional/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๒ เมษายน ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
<ol style="list-style-type: none"> <li>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.loc.gov">http://www.loc.gov</a></li> <li>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</li> <li>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</li> </ol>

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อีสริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๘/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ